

**Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI)
Proyecto Medición de Indicadores y Resultados (MEDIR) – IEQ-II / USAID/G**

Sistema de Monitoreo para la Educación Bilingüe Intercultural de DIGEBI

Participaron en el diseño de este sistema:

**Lic. Hipólito Hernández,
exjefe de la Unidad de Investigación y Evaluación de DIGEBI**

**Lic. Justo Magzul
Jefe del Área de Evaluación e Informática de DIGEBI
(Previamente Unidad de Investigación y Evaluación)**

Evaluadores departamentales de DIGEBI:

Alta Verapaz
Baja Verapaz
Chimaltenango
El Quiché
Guatemala
Huehuetenango
Izabal
Quetzaltenango
San Marcos
Sacatepéquez
Sololá
Tonicapán

Asistencia Técnica del Proyecto MEDIR – AIR/Juárez y Asociados, Inc.

Este material ha sido elaborado con fondos de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID/Guatemala - Programas para Centro América - USAID/G-CAP) bajo la Orden de Trabajo No. HNE-I-07-97-00029-00 con American Institutes for Research, la cual está financiada bajo el Acuerdo de Objetivo Estratégico No. 520-0431 y titulado "Una Sociedad Rural con Mejor Educación". Las opiniones expresadas en este documento son del autor y no necesariamente reflejan los puntos de vista de USAID/G-CAP

Tabla de Contenidos

TABLA DE CONTENIDOS	2
ÍNDICE DE CUADROS Y TABLAS	3
INTRODUCCIÓN	4
DISEÑO DEL SISTEMA DE MONITOREO	4
Monitoreo	4
Indicadores	5
Procedimientos	10
RESULTADOS:	15
Sistema de apoyo y condiciones facilitadoras	15
Tiempos de aprendizaje:	15
Disponibilidad de materiales:	16
Desempeño docentes: antecedentes	18
Desempeño docente: dominio de la metodología e instrucción	19
Participación de estudiantes:	23
Asistencia	23
Uso de textos:	25
Preprimaria:	25
Primaria:	26
Interacciones:	28
IMPLICACIONES	30
BIBLIOGRAFÍA	31
ANEXO	32

Índice de Cuadros y Tablas

CUADRO 1: PARTICIPACIÓN DEL ESTUDIANTE	6
CUADRO 2: DESEMPEÑO DEL CATEDRÁTICO – CARACTERÍSTICAS ANTECEDENTES	7
CUADRO 3: DESEMPEÑO DEL MAESTRO – INSTRUCCIONES EN CLASE/DOMINIO	8
CUADRO 4: SISTEMA DE APOYO/CONDICIONES FACILITADORAS	9
CUADRO 5: PROTOCOLO DE OBSERVACIÓN	11
CUADRO 6: CANTIDAD DE INSTRUMENTOS A COMPLETARSE POR PERÍODO	12
TABLA 1: DISPONIBILIDAD DE MATERIALES A NIVEL DE ESCUELA	16
TABLA 2: DISPONIBILIDAD DE TEXTOS POR GRADO	17
TABLA 3: DISPONIBILIDAD DE OTROS MATERIALES EN PREPRIMARIA	17
TABLA 4: DISPONIBILIDAD DE MAESTROS BILINGÜES POR GRADO EN AULAS OBSERVADAS Y EN LA ESCUELA	18
TABLA 5: ASIGNATURAS ENSEÑADAS POR NOMBRAMIENTO Y GRADO	19
TABLA 6: USO DE IDIOMA DE INSTRUCCIÓN POR TIPO DE NOMBRAMIENTO Y GRADO	20
TABLA 7: USO DE IDIOMA SEGÚN ACTIVIDAD DEL DOCENTE, POR GRADO	21
TABLA 8: CONTEXTO DE APRENDIZAJE POR GRADO Y TIPO DE NOMBRAMIENTO	22
TABLA 9: TÉCNICAS DE ENSEÑANZA UTILIZADAS POR DOCENTES BILINGÜES	23
TABLA 10: ASISTENCIA POR GRADO Y GÉNERO	24
TABLA 11: FORMAS DE USO DE TEXTOS EN PREPRIMARIA	25
TABLA 12: USO DE TEXTOS EN PRE-PRIMARIA, POR IDIOMA	26
TABLA 13: ASIGNATURAS Y USO DE TEXTOS EN PREPRIMARIA, POR IDIOMA	26
TABLA 14: PROCEDENCIA DE LOS TEXTOS USADOS EN ESCUELAS DE DIGEBI, POR NOMBRAMIENTO DEL DOCENTE Y GRADO	28
TABLA 15: INTERACCIÓN DE ESTUDIANTES EN EL AULA, POR GRADO	29
TABLA 16: INTERACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES, POR MODALIDAD Y GRADO	29

INTRODUCCIÓN

La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) tiene el objetivo de desarrollar las habilidades de dos idiomas para niños y niñas que ingresan a la escuela con un acceso limitado a más de un idioma. Además, DIGEBI busca desarrollar el potencial cognitivo de los estudiantes a través de actividades e interacciones que permitan la participación con reflexión, y un pensamiento crítico sobre las asignaturas estudiadas. Por lo tanto, los productos del trabajo de DIGEBI son cambios en escuelas y aulas que den como resultado un mayor éxito interpersonal y académico en la escuela primaria.

Este documento consta de dos secciones. La primera sección describe una serie de indicadores y procedimientos para monitorear las acciones de DIGEBI a nivel escolar y de aula. Los indicadores y procedimientos han sido desarrollados a través de un esfuerzo de colaboración entre DIGEBI y el Proyecto MEDIR durante un período de tres años. El proceso comenzó al pensar en qué tipos de información se necesitaba para tomar decisiones acerca de la entrega de educación a nivel departamental y nacional, y cómo se podía obtener dicha información de forma parsimoniosa. Con el tiempo, se desarrollaron indicadores para las escuelas y aulas bilingües y los instrumentos fueron evaluados y refinados para recolectar datos de los indicadores. Todo el proceso ha estado en un enfoque de investigación participativa. La segunda sección presenta los resultados del monitoreo desarrollado durante el año 2002. Algunas implicaciones resultantes de estos datos se ofrecen al final de esta sección. En el anexo se incluyen todos los instrumentos utilizados, en su versión revisada para el año 2003.

DISEÑO DEL SISTEMA DE MONITOREO

Monitoreo

El monitoreo es la observación sistemática de las condiciones o funcionamiento en relación a resultados esperados. El monitoreo es usualmente parte de un proceso de evaluación formativa que proporciona información para que el personal del programa logre que el mismo funcione ininterrumpidamente. Para mejorar un programa, es necesario comprender qué tan bien un programa está progresando hacia sus objetivos para así poder hacer, según sea necesario, los cambios en los componentes o procesos del programa. La evaluación o el monitoreo formativo, requieren estar familiarizados con los diversos aspectos del programa y proporcionar al personal del mismo información y detalles para ayudar a mejorarlo. Esto difiere de la evaluación, la cual es generalmente considerada como un cuidadoso estudio para determinar lo valioso de los aportes programáticos.

Indicadores

Un indicador es un criterio para medir el estado de cierto fenómeno. Un indicador no debe de formularse en términos de direccionalidad. Los Buenos indicadores muestran varias características. Primero, pueden ser medidos. Una medida es la unidad de valuación para realizar un juicio acerca de la direccionalidad de un indicador. Segundo, la unidad de medida es observable y verificable. Esto significa que posee existencia en tiempo y espacio, lo cual permite su observación, y que el fenómeno observado pueda ser verificado, generalmente a través de múltiples instrumentos o a través de múltiples observaciones. Tercero, un indicador debe ser relevante. En el contexto de monitorear los procesos educativos, esto significa que el indicador debe estar estrechamente ligado con los objetivos que el programa intenta alcanzar. Usualmente hay tres tipos de objetivos relacionados: aquellos relacionados a los insumos; aquellos relacionados a los procesos y aquellos relacionados al impacto. Un sistema ideal de monitoreo tendrá indicadores relacionados con los resultados esperados en cada una de estas áreas.

Los indicadores desarrollados por DIGEBI son tomados en su mayoría de la literatura existente acerca de la efectividad en el aula y del creciente grupo de literatura internacional de la interacción en el aula, la calidad educativa y la educación bilingüe (véase la bibliografía adjunta para ejemplos). Se utilizaron tres niveles de indicadores. El primero se refiere a la participación del estudiante en términos de asistencia, persistencia en la escuela y utilización de los materiales de aprendizaje. El segundo consiste en el desempeño del maestro que está generalmente asociado con una mayor calidad cuando se habla del desempeño interpersonal y académico de los estudiantes. Esto incluye las características de antecedentes vinculadas con mejores contextos para la enseñanza bilingüe, tal y como la habilidad del idioma, el tener un nombramiento oficial como maestro bilingüe y el estar comprometido a enseñar medido a través de su asistencia, así como también el dominio del enfoque de enseñanza de DIGEBI. El dominio incluye: utilizar los componentes curriculares específicos de DIGEBI, utilizar la lengua materna como el idioma de instrucción, según sea apropiado, y brindar a los estudiantes una variedad de contextos de aprendizaje en los que se interactúen con los contextos de aprendizaje. Tercero, son los indicadores del sistema de apoyo o de los factores facilitares. En el caso de DIGEBI, esto está principalmente relacionado con el tiempo instruccional proporcionado por la escuela y por la disponibilidad de materiales en la lengua materna que permitan que los estudiantes interactúen con el tema mencionado en un idioma que ellos puedan comprender.

Cuadro 1: Participación del Estudiante

<p>Un objetivo clave de los esfuerzos de DIGEBI es hacer de la escolaridad algo relevante para los alumnos. La presentar de los temas de aprendizaje en forma tal que parta de la experiencia para los niños en un idioma que puedan comprender proporcionará a los estudiantes una oportunidad para participar en el aula y por lo tanto aumentar el interés en asistir y permanecer en la escuela. Los indicadores que se utilizan para monitorear la participación son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Asistencia 2 Deserción 3 Uso de Materiales 4 Participación 			
Indicador	Medida/Reporte	Instrumento	Frecuencia de Uso
Asistencia	Por ciento – Número de estudiantes que asisten a clases en un día dado, dividido por el número de estudiantes inscritos en escuela de muestra, desagregado por género y tipo de escuela.	Guía de Observación de la Escuela	Bi-mensual
Deserción	Por ciento – Número de estudiantes que dejan la escuela entre los períodos de observación divididos por el número de estudiantes inscritos, desagregados por género y tipo de escuela.	Guía de Observación de la Escuela	Bi-mensual
Uso de Materiales	a –Número de niños observados que usan textos dividido por todos los niños en observación.	Formulario de Observación del Estudiante (Uso de Textos y Libros)	Bi-mensual
	b –Número de niños que usan textos de asignaturas específicas dividido por todos los niños observados que usan textos	Formulario de Observación del Estudiante (Uso de Textos y Libros)	Bi-mensual
Participación en el Aula	Porcentaje de interacciones iniciadas por estudiantes sobre la frecuencia esperada (50%) de dichas interacciones entre estudiantes y maestros.	Guía de Observación del Maestro	Bi mensual

Cuadro 2: Desempeño del Catedrático – Características Antecedentes

<p>Obviamente la habilidad de implementar un programa bilingüe yace en las habilidades del idioma de los maestros. Estrechamente asociada con la habilidad del lenguaje, está la aceptación del valor de la educación intercultural bilingüe. La aceptación del valor es mostrada tanto en poseer una plaza como maestro bilingüe, así como en el compromiso de los estudiantes hacia los contextos interculturales bilingües. Por lo tanto, los indicadores e utilizados para monitorear las características de antecedentes son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Habilidad del Lenguaje Oral 2 Puesto como Maestro Bilingüe 3 Asistencia 			
Indicador	Medida/Reporte	Instrumento	Frecuencia de Uso
Habilidad del Lenguaje Oral	Por ciento – Número de maestros que indican que pueden hablar un idioma Maya dividido por el número de maestros en la muestra, desagregados por género y tipo de escuela,	Guía de Observación del Maestro	Anualmente
Nombramiento como Maestro Bilingüe	Por ciento – Número de maestros que indican tener una plaza bilingüe dividido por el número de maestros en la muestra, desagregado por género y tipo de escuela.	Guía de Observación de la Escuela	Anualmente
Asistencia	Por ciento – Número de maestros presentes en el momento de la visita a la escuela divididos por todos los maestros en una escuela, desagregados por género y tipo de escuela.	Guía de Observación de la Escuela	Bi-mensual

Cuadro 3: Desempeño del Maestro – Instrucciones en Clase/Dominio

<p>El dominio del currículo de DIGEBI está relacionado con la habilidad para manipular apropiadamente los temas centrales del programa intercultural bilingüe. Esto significa que las asignaturas Adquisición de la Lengua Materna, Matemática Mayas, Cultura Maya y el Español como Segundo Idioma, deben ser enseñados regularmente y en forma balanceada con otros elementos del currículo. Como DIGEBI sigue un acercamiento para que todos los estudiantes puedan aprender, el enfoque es en ayudar a los estudiantes a comprender el contenido y el lenguaje de instrucción, el cual debe ser consistente con las habilidades lingüísticas de los estudiantes. Temas similares deben ser presentado de forma que sea consistente con el conocimiento, interés y habilidades de los estudiantes, y permite a los estudiantes el aplicar su conocimiento y no solamente a memorizar los hechos. Los indicadores utilizados para monitorear el dominio de los maestros del programa de DIGEBI son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Presentación de los Temas Centrales Bilingües Interculturales 2 Uso de Dos Idiomas 3 Procesos de Enseñanza-Aprendizaje 			
Indicador	Medida/Reporte	Instrumento	Frecuencia de Uso
Presentación de los Temas Centrales Bilingües Interculturales	Por Ciento –Número de observaciones de cada uno de los cuatro temas centrales dividido por todas las observaciones de los temas, desagregados por sujeto y tipo de la escuela.	Guía de observación del Maestro	Bi-mensual
Uso de Dos Idiomas a- Uso de Idioma de Instrucción	a –Por Ciento: Número de observaciones del uso de la lengua materna en situaciones instruccionales dividido por todas las observaciones de idioma usadas en situaciones instruccionales	Guía de Observación del Maestro	Bi-mensual
b –Uso del Idioma en el Aula	b – Por Ciento: Número de observaciones del uso de la lengua material en situaciones no-instruccionales dividido por todas las observaciones del uso de idioma en situaciones no instruccionales.	Guía de Observación del Maestro	Bi-mensual
Procesos de Enseñanza-Aprendizaje	a –Por ciento: Número de observaciones en contextos individuales dividido por el total del número de observaciones, desagregadas por contexto.	Guía de Observación del Maestro	Bi-mensual
	b- Por ciento: Número de técnicas instruccionales observadas dividido por todas las técnicas instruccionales, desagregadas por técnica instruccional individual.	Guía de Observación del Maestro	Bi-mensual

Cuadro 4: Sistema de Apoyo/Condiciones Facilitadoras

<p>El tiempo de instrucción ha mostrado ser un importante elemento en el desempeño académico del estudiante en escuelas de contextos bilingües y monolingües. La mayor cantidad de tiempo al que el estudiante sea expuesto a cierto tema, mayores son las oportunidades para que las estrategias de aprendizaje hacia el dominio del currículo se propicien. DIGEBI ve la completación del horario escolar diario como una manera importante de proporcionar a los niños la oportunidad de aprender. Sin embargo, no solamente estando en la escuela se asegura que la instrucción suceda, por eso el tiempo dedicado a los temas del contenido, es el segundo elemento importante. Además no todos los niños tienen acceso garantizado a los temas de contenido donde los materiales de instrucción no están disponibles. DIGEBI ha desarrollado una serie de materiales para acompañar a los temas centrales y es importante asegurar que estos sean suficientes para enriquecer la enseñanza y el aprendizaje del currículo intercultural bilingüe. También es importante saber qué otros materiales están disponibles. Los indicadores usados para monitorear el sistema de apoyo son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Duración del Día Escolar 2 Tiempo Dedicado a las Clases Académicas 3 Disponibilidad de Materiales Educativos Bilingües Interculturales 			
Indicador	Medida/Reporte	Instrumento	Frecuencia de Uso
Duración del Día Escolar	Media (Máximo y Mínimo). Suma total del tiempo del día escolar en cada escuela de muestreo dividido por el número de escuelas de muestreo.	Guía de la Observación de la Escuela	Bi-mensual
Tiempo Dedicado a las Clases Académicas: tiempo efectivo	Media (Máximo y Mínimo). Suma total del tiempo del día escolar en cada escuela de muestreo, menos el tiempo dedicado al recreo menos el tiempo dedicado a la refacción, dividido por el número de escuelas de muestreo. Por ciento. Suma del tiempo total consumido en clases en cada escuela de muestreo dividido por el tiempo total del día escolar en cada escuela.	Guía de la Observación de la Escuela	Bi-mensual
Disponibilidad de Materiales Bilingües Interculturales	Porcentaje: escuelas en dónde se observan los materiales dividido entre el total de escuelas, desagregado por grado cuando corresponda	Inventario de Materiales	Bi-anual

Procedimientos

Propósito: Apoyar a la DIGEBI en la toma de decisiones a nivel departamental y nacional.

Objetivo: dar seguimiento en forma sistemática y rutinaria a indicadores de la ejecución bilingüe intercultural a nivel de escuela y de aula

Recursos:

1. Personal: una persona por jefatura departamental, con una dedicación de ocho días por mes en visitas a las escuelas de la muestra, y tres días por mes para el procesamiento de los datos y la elaboración del informe Bi-mensual.
2. Movilización: recursos para trasladarse a las escuelas
3. Instrumentos de observación: la unidad de evaluación proporcionará las copias necesarias de los instrumentos

Muestra:

Ocho escuelas por departamento ejecutando EBI, distribuidas, siempre que sea posible, de la siguiente forma:

1. Dos escuelas con EBI sólo en Preprimaria
2. Dos escuelas con EBI en Preprimaria y primer grado
3. Dos escuelas con EBI en Preprimaria, primero y segundo grado
4. Dos escuelas con EBI desde preprimaria hasta tercer grado

Cuando esto no sea posible, bien en forma parcial o completa, se escogerán las escuelas de EBI que estén disponibles hasta completar las ocho escuelas. Las ocho escuelas deben visitarse Bi-mensualmente, y deben hacerse al menos seis visitas durante el año. Al final del año deben haberse realizado al menos 48 visitas de escuelas en cada departamento. Las escuelas pueden o no ser las mismas durante el año. Sin embargo debe tratar de mantenerse la distribución de las escuelas según lo indicado arriba al describir la muestra.

Plan de visitas:

Una vez por mes a cada escuela, de 7:30 a a.m. a 1:00. Es necesario llegar a la escuela antes de que inicien las clases y permanecer en la escuela durante todo el día, hasta que terminen las clases.

Calendario de Observaciones:

En el siguiente cuadro, se describen los datos que deben ser recolectados durante una visita. Las observaciones deben ser realizadas desde pre-primaria

hasta tercer grado. Las observaciones deben hacerse en cada grado, sin tomar en cuenta si los maestros tienen una plaza bilingüe o si hablan el dialecto local.

En las observaciones de maestros y estudiante debe ser utilizada un tiempo muestra y se debe dejar entre cada observación, un intervalo de 15-20 minutos.

Cuadro 5: Protocolo de observación

Instrumento	Que se observa	Momento de aplicación	Cantidad
Observación de la escuela	La escuela, se entrevista al director	Desde el inicio hasta el fin del día de clases	Uno(1) por escuela
Inventario de materiales	Existencia de textos y materiales	Durante todo el día	Uno(1) por escuela
Observación del estudiante	Un niño y una niña por grado, de Pp. a 3ro. (8 estudiantes x escuela)	Tres observaciones antes del recreo y tres después	Cuatro (4) por escuela
Uso de textos	Un niño y una niña por grado, de 1ro. a 3ro. (6 estudiantes x escuela)	Tres observaciones antes del recreo y tres después	Seis (6) por escuela
Uso de textos preprimaria	Un niño y una niña	Tres observaciones antes del recreo y tres después	Dos (2) por escuela
Observación del maestro	Al maestro, de Pp. a 3ro.	Tres observaciones antes del recreo y tres después	Hasta cuatro (4) por escuela

Al final de cada período Bimensual de observación deben haberse completado la siguiente cantidad de instrumentos:

Cuadro 6: Cantidad de instrumentos a completarse por período

Instrumentos	Cantidad
Observación de la escuela	Ocho
Inventario de materiales	Hasta ocho ¹
Observación del estudiante	Hasta treinta y dos ² (64 estudiantes), ocho por cada grado. Hasta 24 si la escuela no tiene preprimaria
Uso de textos	Hasta ² 24, una por cada grado de 1ro. a 3ro.
Uso de textos de preprimaria	Hasta ² 8
Observación del maestro	Hasta ³ cuatro

Procedimiento de llenado de los instrumentos**Orden de observación: siga el siguiente orden al observar:**

1. En la escuela:
 - 1.Observación de la escuela: desde el inicio del día hasta finalizar el día.
 - 2.Inventario de intereses: al inicio del día, durante el día, entre observaciones en el aula, durante el recreo, al finalizar el día de clases
2. En el aula:
 - 1.Observación del maestro: si se suspenden clases, márkelo en la parte inferior derecha, y NO llene observación del estudiante y uso de textos
 - 2.Observación del estudiante: un niño y una niña, escogidos al azar.
2. Uso de textos: el mismo niño y niña observados en observación del estudiante

Datos comunes

1. **Encabezado:** en cada instrumento aparece un encabezado que Ud. debe llenar. Asegúrese de completar este encabezado, ya que si no se hace lo registrado no puede ser utilizado. Estos encabezados permiten realizar una apropiada identificación geográfica de la escuela, y proporciona información que sirve para realizar contrastes y análisis.
2. No. No escriba nada en estos tres cuadros
3. Escuela: escriba el nombre de la escuela. No llene los dos cuadros a la derecha

¹ Menos si una escuela visitada estuvo cerrada el día de la visita

² Menos si la escuela visitada o el grado observada no tuvieron clases

³ Menos si hay menos maestros en los grados observados en la escuela, o si un maestro estuvo ausente

4. Departamento: escriba el nombre del departamento. No llene los dos cuadros a la derecha.
5. Municipio: escriba el nombre del municipio. No llene los dos cuadros a la derecha.
6. Observador: Escriba su nombre. No llene los dos cuadros a la derecha.
7. Visita a esta escuela No: Escriba el número de visita que corresponde (1, 2, 3, etc.)

Datos específicos:

1. Maestro: escriba el nombre del maestro. No llene los dos cuadros a la derecha.
2. Sexo del maestro: identifique si el maestro es hombre o mujer
3. Maestro bilingüe oral: identifique si el maestro habla el idioma materno de los estudiantes. Cuando haya estudiantes de dos o más idiomas diferentes (sin contar español), marque SI sí el maestro habla al menos un idioma local
4. Aula EBI: indique si el aula tiene un maestro con nombramiento bilingüe o no. Debe preguntar al maestro acerca de su nombramiento
5. Grados, observación del maestro: marque todos los grados que el maestro enseña
6. Grados, uso de textos y observación del estudiante: indique el grado del estudiante que está observando
8. Información específica para cada instrumento:
 1. **Observación de la escuela:** asegúrese de llenar TODAS las casillas. Este instrumento requiere de observación y de entrevistar al director y/o los maestros para ver datos de inscripción, deserción y asistencia. Registre estos datos para TODOS los grados.
 2. **Inventario de materiales:** debe verificar si los materiales listados existen en la escuela. Verifique existencia tanto en la dirección, la bodega, biblioteca (si existe), cómo en cada aula. Marque todos los materiales que exista.
 3. **Observación del maestro:** Debe hacer tres observaciones antes del recreo y tres después del recreo, a intervalos de 15 a 20 minutos. NO haga observaciones una después de otra. Si se suspenden clases, márquelo y NO haga las observaciones de estudiantes y de uso de textos. Marque UNA Y SÓLO UNA respuesta en cada grupo de observación. Si tiene duda, marque la opción que en su opinión es la más apropiada
 4. **Observaciones del estudiante:** Debe hacer tres observaciones antes del recreo y tres después del recreo, a intervalos de 15 a 20 minutos. NO haga observaciones una después de otra. Observe una niña y un niño por grado. Hará las seis observaciones con los mismos estudiantes. Note que hay una forma especial para preprimaria. Marque UNA Y SÓLO UNA respuesta en cada grupo de observación. Si tiene duda, marque la opción que en su opinión es la más apropiada.
 5. **Uso de textos:** Debe hacer tres observaciones antes del recreo y tres después del recreo, a intervalos de 15 a 20 minutos. NO haga observaciones una después de otra. Observe a los mismos niños que

observó anteriormente. Hará las seis observaciones con los mismos estudiantes. Note que hay una forma especial para preprimaria. Marque UNA Y SÓLO UNA respuesta en cada grupo de observación. Si tiene duda, marque la opción que en su opinión es la más apropiada.

Instrucciones generales de llenado:

Las formas serán leídas con un lector óptico. Por ello deben ser llenadas con cuidado. Siga las siguientes normativas al llenarlas

1. Use un bolígrafo negro o azul, o un lápiz 6B. NO use lápices corrientes.
2. Rellene los círculos cuidadosamente, sin salirse de los mismos. NO use X o cheques o puntos para marcar los círculos
3. Cuando se le pida escribir algo, use letra de molde. NO use letra corrida. Asegúrese de que su letra sea LEGIBLE.
4. Si borra, borre completamente. Si la hoja está manchada, deberá REPETIRSE. NO use liquid-paper. El escáner ver el punto blanco como un punto negro
5. No rompa, grape, o deteriore las marcas en cada esquina de la página. Si las mismas están dañadas o manchadas, deberá REPETIRSE. Lo mismo aplica al código de la forma, que aparece en la parte inferior de la forma (izquierda o derecha)

RESULTADOS:

Durante el año escolar 2002 el monitoreo se desarrolló con ciertas dificultades debido a que el personal de evaluación de la DIGEBI se vio involucrada en cierta medida en el Programa de Desarrollo Profesional del MINEDUC. Esto propicio que el personal de evaluación no pudiera desarrollar la colección de datos de acuerdo con lo planificado. EN un caso, Baja Verapaz, el evaluador tuvo que asumir la posición de jefatura de la DIGEBI, debido a que el titular asumió funciones de facilitador pedagógico en la profesionalización docente, por lo que no se colectaron datos para este departamento. Los resultados que aquí se reportan corresponden a los siguientes departamentos: Izabal, Alta Verapaz, Sacatépequez, Chimaltenango, Sololá, El Quiché, Totonicapán, Quetzaltenango, San Marcos y Huehuetenango. Se visitaron 68 escuelas en estos departamentos, con un promedio de dos visitas por escuela durante el año. Se colectó el mismo número de inventarios de materiales en estas escuelas. También se observaron aproximadamente 250 maestros, también un promedio de dos veces durante el año. En total, se colectaron unas 2000 observaciones válidas de docentes. En relación a los estudiantes, se observaron 662 estudiantes, 331 niñas y 331 niños, un poco más de 3000 observaciones válidas de estudiantes, con dos instrumentos diferentes.

Sistema de apoyo y condiciones facilitadoras

Se consideró que la duración del día escolar, el tiempo dedicado a actividades académicas y la disponibilidad de materiales para educación bilingüe eran fundamentales para que se pudiese aplicar un programa de educación bilingüe intercultural.

Tiempos de aprendizaje:

En relación al día escolar, la media de duración del mismo fue 4:34 horas, (DE 41 minutos), cuando debe durar cinco horas, según las disposiciones vigentes. El día fue más corto debido a inicio tardío y a finalización temprana. En promedio el día de clases inició a las 7:51 (DE de 40 minutos) y terminó a las 12:25 (DE de 8 minutos). En cuanto al tiempo dedicado a actividades académicas, el promedio fue de 3:51 horas (DS de 28 minutos). La diferencia entre la duración del día escolar se explica por recesos más largos que lo establecido (media de 36 minutos), que en casos extremos fueron de hasta 60 minutos. Igualmente en aquellas escuelas en que se entregó refacción en un horario diferente al receso ésta tomó otros 13 minutos (DE de 11 minutos). En resumen, el día escolar dura casi media hora menos que lo estipulado (5 horas) y el tiempo dedicado a actividades académicas dura casi 40 minutos menos que lo establecido (4:30 horas).

Disponibilidad de materiales:

Se registró la disponibilidad de materiales existentes en las escuelas con ayuda de una lista de verificación construida para tal efecto. Dado que DIGEBI ha producido una gran diversidad de materiales en diferentes momentos, se prepararon tres listas de materiales: materiales que tenían que estar en la escuela, pero no necesariamente en cada aula, materiales que tenían que encontrarse en preprimaria (producidos en diferentes momentos, desde finales de la década de los 80's) y materiales que tenían que estar presentes en cada grado, desde pre-primaria a tercer grado. En este último caso, no se utilizó el título del material, sino una denominación genérica. En consecuencia, dos o más materiales diseñados para el mismo propósito pueden ser registrados en esta última lista bajo la misma denominación. Las Tablas 1, 2 y 3 presentan la disponibilidad registrada.

A nivel de escuela, ningún material se observó en más de un tercio de las escuelas de la muestra. La mayoría de estos materiales se produjeron a finales de los 80's o principios de los 90's, lo que explica en parte su baja disponibilidad. Sin embargo, el mapa lingüístico de Guatemala, que ha sido producido recientemente fue observado en menos del 15% de las escuelas, lo que sugiere una distribución que no alcanzó a todas las escuelas. Otro factor que puede explicar la baja disponibilidad de estos materiales es el hecho de que el número de escuelas con maestros con nombramiento bilingüe se ha incrementado, pero estas nuevas escuelas nunca recibieron los materiales desarrollados bajo PRONEBI.

Tabla 1: Disponibilidad de materiales a nivel de escuela

Materiales	Porcentaje
Texto sobre contenidos culturales maya	33.4
Libro de cuentos	24.8
Diccionario de Idioma materno	23.3
Nuestra Numeración maya	19.4
Calendario Sagrado Maya	17.8
Principios Básicos de la matemática y Operaciones básicas de la matemática maya	14.7
Libro de los Neologismos	13.9
Mapa lingüístico de Guatemala	13.2
Fundamentos de la cultura maya	11.7
Libro: la Vida del hombre Maya	9.7
Mapa lingüístico de idioma local	5.5

En cuanto a la disponibilidad de materiales por grado, en preprimaria se encontró la mayor existencia de materiales, que sin embargo no rebasó el 50%. Los materiales más comunes fueron los de idioma maya y matemática maya,

seguido por los textos de aprestamiento. En primero y segundo grado los textos de idioma maya y matemática maya también fueron los más comunes. Tercer grado tuvo la menor disponibilidad de materiales. Sin embargo, en este grado la mayor disponibilidad se encontró para estudios sociales estudios de la naturaleza. En general estos fueron textos desarrollados para este grado a finales de los 80's o principios de los 90's.

Tabla 2: Disponibilidad de textos por grado

Asignatura	Preprimaria	1ro.	2do.	3ro.
Idioma maya	50.5%	34.4%	30.1%	9.7%
Matemática Maya	53.8%	30.1%	32.3%	12.9%
Estudios Sociales	23.7%	9.7%	16.1%	16.1%
Estudios de la Naturaleza	22.6%	10.8%	16.1%	16.1%

Para preprimaria se registró una gran variedad de textos y materiales, pero con una disponibilidad por escuela relativamente baja o muy baja. Dado que la mayoría de estos materiales (con excepción de la caja lógica y los textos de aprestamiento) se desarrollaron bajo PRONEBI, lo que se observó son los remanentes (generalmente deteriorados) de los materiales desarrollados antes de 1995.

Tabla 3: Disponibilidad de Otros materiales en preprimaria

Material	Porcentaje
Texto de Aprestamiento de Pre-lectura	34.9%
Texto de Aprestamiento de Pre-escritura	30.2%
Caja Lógica	27.1%
Juego de carteles de idioma maya (Rotafolio)	18.6%
Texto: "Aprendiendo Castellano con el Método comunicativo Funcional"	18.6%
Juego de Gráficas y Loterías Gráficas	12.4%
Rotafolio de Estudios de la Naturaleza	10.1%
Texto de Unidades Temáticas (Lenguaje integral)	7.0%
Juego de carteles de expresión oral (Rotafolio)	7.0%
Texto de estudio de la naturaleza	6.2%
Juego de gráficas de unidades temáticas (Lenguaje integral)	5.4%
Texto "Mi primer libro de expresión oral"	4.7%
Juego de Carteles de Civismo	3.1%
Juego de carteles de lectura del Idioma Español	3.1%
Método Viso Audio Oral	2.3%
Juego de carteles de matemática (Rotafolio)	0.0%

Desempeño docentes: antecedentes

Se examinaron tres indicadores de los antecedentes de los docentes. Se estimó que dos eran las características fundamentales de los docentes para implementar la innovación: dominio oral de idioma de sus estudiantes y el tipo de nombramiento, como docente bilingüe o no. Además, se examinó la asistencia del docente a la escuela, crucial para poder hacer entrega de la metodología.

En relación a la habilidad de hablar el idioma local, según reportaron los docentes, el 83.3% de los docentes indicaron que hablaban el idioma local. De estos docentes, el 91% (81.5% del total) tenían un nombramiento como docentes bilingües. Más maestros que maestras reportaron ser bilingües, 91.8% vs. 79%. De la misma forma, más maestros tenían nombramiento bilingüe, 85.8% de los maestros vs. 73.8% de las maestras. El alto porcentaje se explica por la particular forma en que se escogieron las escuelas de la muestra, y por el hecho de que se concentró en pre-primaria y en los tres primeros grados.

Al analizar estos datos por grado, se encontraron importantes diferencias (Tabla 4). En general, hay más docentes bilingües en preprimaria y primer grado, así como más docentes con el nombramiento apropiado en los primeros grados y menos en segundo y tercer grado. Dado que sólo se observó una sección por grado en aquellas escuelas con dos o más secciones por grado, y sólo aquellos docentes presentes el día de la visita, se observó una discrepancia entre los reportes de los docentes y el reporte del director de la escuela. Estas discrepancias deberán aclararse durante el año escolar 2003. Dado que no todas las escuelas visitadas tenían preprimaria, no se presentan datos para preprimaria en la tabla 4.

Tabla 4: Disponibilidad de maestros bilingües por grado en aulas observadas y en la escuela

Grado	Bilingüe oral	Nombramiento bilingüe (director reporta)	Nombramiento bilingüe (auto reportado)
Preprimaria	97.7%		95.3%
Primero	91.1%	65.7%	86.1%
Segundo	73.9%	57.9%	70.7%
Tercero	71.1%	45.7%	59.0%

Mientras que en estos primeros grados la disponibilidad de maestros bilingües es la indicada, en toda la escuela la cantidad de maestros bilingües es claramente menor: sólo el 46.3% de todos los docentes trabajando en las escuelas de la muestra eran bilingües orales, y sólo el 36.3% tenían un nombramiento como docentes bilingües. Esto indica que los maestros bilingües, bien con nombramiento bilingüe o sin nombramiento bilingüe, están siendo asignados a los primeros grados, en concordancia con normativas dictadas por el ministerio.

También se analizó la asistencia de los docentes, por género y tipo de nombramiento de los mismos. En general, la asistencia fue alta (90.4%), con una asistencia ligeramente mayor de los maestros (94.4%) que de las maestras (92.8%).

Desempeño docente: dominio de la metodología e instrucción

El dominio de la metodología bilingüe en el proceso de enseñanza por parte de los docentes fue monitoreada con tres grupos de indicadores: enseñanza de temas claves del currículo intercultural bilingüe, la utilización de dos idiomas en el aula y las metodologías usadas por los docentes para enseñar.

Dada la naturaleza bilingüe del programa, se esperaría que la enseñanza de los dos idiomas fuera relativamente equilibrada. De igual manera, se esperaría que la enseñanza de la matemática maya y de la cultura maya ocupase un porcentaje importante del tiempo de enseñanza. En términos de idioma, los docentes estaban enseñando castellano el 27.2% del tiempo, mientras que se enseñaba idioma maya el 10.4% de las veces. En cuanto a matemáticas, la enseñanza de la misma fue observada en el 21.9% de las observaciones, mientras que la matemática maya sólo ocupó el 3.7% del tiempo. En cuanto a otros elementos culturales propias de la cultura maya, sólo se observaron en un 2.6% de las veces. Es de resaltar se observó pocas veces la enseñanza de las ciencias naturales (6%) y de los estudios sociales (5.5%). Particularmente preocupante fue el tiempo en que los docentes estando en el aula no enseñaban (8.1%) o que no estaban en el aula (7.1%). El tiempo dedicado a enseñar otras asignaturas fue del 7.5%.

Tabla 5: Asignaturas enseñadas por nombramiento y grado

Asignatura	Primero		Segundo		Tercero	
	Bilingüe	Regular	Bilingüe	Regular	Bilingüe	Regular
Castellano	30.9	33.3	28.2	19.8	31	23.1
Idioma maya	15.3	1.4	9.8	1.7	5.4	0
Matemáticas	17.8	29	23.8	27.6	27.4	25.4
Matemática maya	4.3	0	4.6	0	0.4	1.5
Ciencias naturales	4.8	4.3	8.1	9.5	7.2	13.4
Estudios sociales	3.9	8.7	5.7	14.7	10.8	9.7
Cultura maya	2.7	4.3	0.8	0	0	0
Otra asignatura	6.2	2.9	2.7	8.6	3.2	3
No enseña al momento de ser observado	5.9	11.6	8.4	18.1	3.6	15.7
No está en el aula	8	4.3	7.9	0	10.8	8.2

Al analizar los datos por grado y tipo de nombramiento de los docentes, se encontraron diferencias en la frecuencia con que se enseñaban aquellas asignaturas propias del programa bilingüe (Tabla 5). En general, los maestros con nombramiento regular no enseñan idioma maya, matemática maya y cultura maya. En el caso de los docentes bilingües, la enseñanza del idioma maya es más frecuente en primer grado, y disminuye en segundo grado y aun más en tercer grado. Enseñanza de la matemática maya sólo se observó, con similar frecuencia, en primero y segundo grado; y los docentes bilingües solo enseñaron cultura maya en primer grado.

También se observó una tendencia a enseñar más ciencias naturales y estudios sociales en segundo y tercer grado que en primer grado. En cuanto a no enseñar al momento de ser observado, la frecuencia de esta conducta fue mayor en los docentes con nombramiento regular. Por el contrario, más maestros con nombramiento bilingüe no estaban en el aula al momento de registrarse la observación.

En relación al uso de idiomas en el aula como lengua de instrucción, se encontró una marcada diferencia en función del tipo de nombramiento de los docentes y del grado que estos docentes enseñan (Tabla 6). Los docentes con nombramiento bilingüe usaron más el idioma local, bien en forma exclusiva o en forma mayoritaria que los docentes con el nombramiento regular.

Tabla 6: Uso de idioma de instrucción por tipo de nombramiento y grado

Tipo de nombramiento	Uso de idiomas	Preprimaria	primero	Segundo	Tercero
		%	%	%	%
Nombramiento Bilingüe	Usa español exclusivamente	33.8	45.7	52.7	73.3
	Usa principalmente español	10.1	10.6	14.2	9.6
	Combina el uso del español con el maya	10.1	12.8	3.6	0.8
	Usa principalmente maya	21.5	11.4	7.7	5.2
	Usa maya exclusivamente	22	16.8	16.6	6.4
	Trabaja en silencio	2.5	2.7	5.3	4.8
Nombramiento regular	Usa español exclusivamente	45	79.4	91.4	80.9
	Usa principalmente español	0	6.3	0	3.5
	Combina el uso del español con el maya	0	3.2	2.6	0.9
	usa principalmente maya	18.2	0	3.4	0
	Usa maya exclusivamente	18.2	9.5	0	3.5
	Trabaja en silencio	18.2	1.6	2.6	11.3

A pesar de que los docentes con nombramiento bilingüe usan más el idioma materno como lengua de instrucción, la utilización del mismo como lengua de instrucción se redujo en forma significativa de un grado al siguiente, siendo más alto en preprimaria (43.5%, uso exclusivo y el uso mayoritario), menor en primer grado (28.2%), aun menor en segundo grado (24.3%) y el menor en tercer grado

(11.6%). El uso combinado de ambos idiomas se redujo en segundo grado y prácticamente desaparece en tercer grado.

También se examinó el uso de idiomas en el aula, desagregado por actividad del docente, instrucción o no instrucción, para los docentes con nombramiento bilingüe (dado que los otros docentes usan en forma casi exclusiva el español). Para ello se agregaron las categorías uso exclusivo y uso principal en una sola categoría. Se mantuvieron sin cambio las categorías de uso combinado y de docente trabaja en silencio. Igualmente se agregó todas las actividades de instrucción por asignatura en una sola categoría de instrucción y las dos actividades de no instrucción (no enseña y no está en el aula) en una sola categoría de no instrucción (Tabla 7). Se mantuvo la tendencia de mayor uso de español en cada grado superior en relación al anterior. Sin embargo, el uso de idioma español fue mayor en actividad de instrucción en comparación con actividad de no instrucción. En cuanto al uso de idioma maya, hubo una muy débil tendencia a usar más maya en actividades de no instrucción en preprimaria y primer grado. Pero en segundo y tercer grado el uso de idioma maya fue mayor en actividades de instrucción que de no instrucción. El no uso de ningún idioma en - docentes trabajando en silencio - actividad de no instrucción se incrementó en cada grado hasta segundo grado, manteniéndose ligeramente inferior a segundo grado en tercer grado.

Tabla 7: Uso de idioma según actividad del docente, por grado

Grado	Actividad del docente	Español Exclusivo/más	Combina idiomas	Maya Exclusivo/ Más	Trabaja En silencio
Preprimaria	Instrucción	44.5%	10.3%	43.3%	1.9%
	No instrucción	41.5%	7.8%	44.7%	6.0%
Primero	Instrucción	57.0%	13.3%	28.1%	1.6%
	No instrucción	51.1%	6.3%	31.6%	11.1%
Segundo	Instrucción	69.1%	3.9%	25.0%	2.0%
	No instrucción	55.2%	1.7%	16.1%	27.0%
Tercero	Instrucción	85.1%	0.5%	12.2%	2.3%
	No instrucción	73.0%	1.7%	2.6%	22.6%

En relación a la actividad de instrucción desarrollada por los maestros, se analizó si estas actividades estaban más centradas en el docente o más centradas en los estudiantes. En general se encontró que la mayoría de la actividad del docente estaba centrada en el docente mismo, y que este patrón de resultados se hacía más evidente en cada grado superior. Así, sólo el 11.4% de la actividad de los docentes (con nombramiento bilingüe) de preprimaria estaba claramente centrada en los alumnos; 11.1% en primer grado, 10.3% en segundo y 5.2% en tercer grado. Al examinar la forma en que trabajaban los estudiantes (Tabla 8) se encontró que la mayor parte del tiempo se involucraban en actividades desarrolladas en forma individual. Si bien no se identificó un claro patrón de cambio a través de los grados, en todos los grados la actividad individual fue la dominante. La actividad de trabajo en grupo pareció disminuir

en cada grado, especialmente entre los docentes con nombramiento regular. Especialmente preocupante es la frecuencia en que los estudiantes fueron observados sin estar involucrados en una actividad de aprendizaje claramente identificable

Tabla 8: Contexto de aprendizaje por grado y tipo de nombramiento

Tipo de Nombramiento	Contexto	Preprimaria	Primero	Segundo	Tercero
Bilingüe	Espera en fila o alrededor del docente	0	4.5	4.7	4.1
	Trabaja individualmente	68	53.4	53.4	65.6
	Trabaja con uno o más compañeros	15.9	22.2	25.2	11.2
	No hace nada	16.1	19.9	16.7	19
Regular	Espera en fila o alrededor del docente	0	0	5.4	4.3
	Trabaja individualmente	68.8	70	60.7	67
	Trabaja con uno o más compañeros	25	20	21.4	16
	No hace nada	6.3	10	12.5	12.8

También se examinó el tipo de técnicas de enseñanza usadas por los docentes con sus estudiantes (Tabla 9). La frecuencia de uso de las diferentes técnicas confirma lo anotado anteriormente. Explicar a toda la clase fue la técnica más común en todos los grados, y la misma ocupó aproximadamente un cuarto del tiempo de instrucción de los docentes. Dar instrucciones a los estudiantes fue la segunda técnica más usada en preprimaria y primer grado, con otro 20% del tiempo total; en segundo y tercer grado fue la tercera técnica más usada. Los docentes dedicaron también considerable tiempo a revisar o corregir trabajos de los estudiantes en el aula, y esto ocupó el tercer lugar en preprimaria y primer grado, con una dedicación de alrededor del 15%; para segundo y tercer grado fue la segunda técnica más utilizada, ocupando un poco más de un quinto del total del tiempo del docente. En general, estas técnicas de enseñanza ocuparon alrededor de un 60% del tiempo de los docentes en todos los grados. Los docentes con nombramiento regular mostraron resultados muy similares a estos

Tabla 9: Técnicas de enseñanza utilizadas por docentes bilingües

Técnicas	Preprimaria	Primero	Segundo	Tercero
Explica a toda la clase	28.8	24.2	25.7	24.8
Da instrucciones	19	20.9	12	15.6
Revisa trabajos de los estudiantes	14.8	14.6	23.8	21.6
Trabaja con pequeños grupos	10.5	9.4	9.1	8.8
Asigna planas/tareas/trabajos a los estudiantes	5.0	5.2	2.9	1.6
Pide a los estudiantes que repitan en coro	4.8	3.6	2.3	0.8
Pide a los estudiantes que dibujen	3.5	1.7	1.4	0.8
Escribe en la pizarra, los estudiantes copian/contestan	1.8	4.4	5.2	7.6
Pide a los estudiantes que trabajen en la pizarra	1.3	3.1	1.7	1.2
Pregunta a los estudiantes en forma individual	0.8	1.9	2.6	6.4
Dicta y los estudiantes escriben	0.5	4.1	4.6	3.6
Otros	9.5	5.5	8.9	7.2

Participación de estudiantes:

La participación de estudiantes se monitorea en este sistema de monitoreo usando indicadores de asistencia, deserción, uso de textos y materiales e interacciones de los alumnos con su docente (ver cuadro 1). La colección de datos realizados en el año 2002 no permitió realizar análisis de deserción. Se presentan los análisis para los otros indicadores.

Asistencia

La asistencia fue consistentemente alta en todos los grados, siendo superior al 80% en todos los casos, y muy alta en los grados del ciclo de educación complementario (CEF), grados en los cuáles fue de alrededor del 90% (Tabla 10). Aun así, es de notar que el promedio de asistencia 85% para estas escuelas supone que los estudiantes perdieron tres días por mes por inasistencia, o treinta días durante el año escolar, lo que equivale a mes y medio de clases.

La asistencia de las niñas tendió a ser ligeramente mayor en los grados iniciales, y la asistencia de los hombres tendió a ser mayor en los grados finales, aun cuando estas diferencias no alcanzaron significancia estadística.

No hubo diferencias de asistencia a lo largo del año, y la asistencia promedio fue estadísticamente igual de marzo a octubre, período en que se colectaron los datos.

Tabla 10: Asistencia por grado y género

Grado	Género	Escuelas	Mínimo	Máximo	Media	D.E.
Pre-primaria	Hombres	112	25.0%	100.0%	81.3%	17.0%
	Mujeres	116	23.5%	100.0%	81.9%	15.9%
	Total	115	25.5%	100.0%	82.1%	14.9%
Primero	Hombres	107	11.5%	100.0%	80.0%	20.9%
	Mujeres	114	28.6%	100.0%	84.2%	15.5%
	Total	122	28.6%	100.0%	84.4%	15.1%
Segundo	Hombres	115	20.7%	100.0%	84.9%	17.5%
	Mujeres	115	41.0%	100.0%	87.9%	14.4%
	Total	122	31.7%	100.0%	86.6%	15.0%
Tercero	Hombres	114	25.0%	100.0%	87.4%	16.0%
	Mujeres	114	29.8%	100.0%	85.8%	16.6%
	Total	121	37.8%	100.0%	87.7%	14.9%
Cuarto	Hombres	92	38.7%	100.0%	90.2%	10.2%
	Mujeres	91	25.0%	100.0%	89.7%	14.6%
	Total	100	12.5%	100.0%	90.1%	13.0%
Quinto	Hombres	91	0.0%	100.0%	90.2%	15.3%
	Mujeres	88	47.2%	100.0%	88.8%	13.3%
	Total	99	14.3%	100.0%	90.0%	13.5%
Sexto	Hombres	85	40.0%	100.0%	92.6%	12.3%
	Mujeres	83	20.0%	100.0%	92.5%	14.9%
	Total	94	46.7%	100.0%	92.7%	11.8%
Total	Hombres	120	22.9%	100.0%	84.7%	14.7%
	Mujeres	119	6.6%	100.0%	83.9%	16.3%
	Total	128	25.4%	100.0%	85.4%	14.4%

Los departamentos fueron claramente diferentes en su asistencia promedio (Tabla 10), siendo la asistencia más alta en Huehuetenango y la más baja en Chimaltenango. En El Quiché la asistencia de las niñas fue claramente menor que la de los niños, y en los otros departamentos tendió a ser igual en función de género.

Tabla 10: Asistencia por departamento y género

Departamento	Hombres	Mujeres	Total
Sacatepéquez	83.6%	83.3%	83.7%
Chimaltenango	64.0%	64.8%	64.2%
Totonicapán	78.0%	77.2%	76.7%
Quetzaltenango	88.7%	88.4%	88.4%
San Marcos	88.1%	90.1%	89.7%
Huehuetenango	99.0%	99.5%	99.2%
Quiché	84.7%	70.1%	83.4%
Alta Verapaz	90.1%	95.0%	94.1%
Izabal	94.3%	93.0%	94.3%

Uso de textos:

En el uso de textos (ver instrumentos en los anexos), se registró si el o la estudiante usaban textos, si lo hacían en forma individual, en pareja o en forma grupal, la procedencia de los textos y las formas de uso. Se utilizó un instrumento para pre-primaria y otro instrumento para primaria.

Preprimaria:

Los estudiantes de preprimaria usaron textos el 27% de las veces que fueron observados. El uso individual de los textos fue dominante (92.3%), con sólo un 4.1% usados en pareja y un 3.6% usados en grupo. En cuanto a la procedencia de los textos, los textos de EBI se usaron en forma mayoritaria (72.7%), seguido por el texto de camino a la excelencia (el 20.5%) y otros textos (6.8%).

En términos de asignaturas, el texto de español oral fue el más utilizado (43.5%), seguido por los textos de matemáticas e idioma maya (27.6% y 25.7%, respectivamente). El texto integrado fue utilizado en un 3.3% de las veces.

En cuanto a las formas de uso (Tabla 11), los maestros privilegiaron usos que repetición mecánica (copia, repetición escrita, y repetición, en forma oral), aun cuando la lectura también ocupó un importante parte del tiempo de uso de los mismos, seguido en menor medida por usos asociados con aprestamiento de escritura (pintar, dibujar y reseguir). Llama la atención que hojear y revisar, una forma de uso muy superficial (apenas contacto del estudiante con el texto) ocupó un 17.7% del tiempo. En general, no se encontraron diferencias por género en estas observaciones.

Tabla 11: formas de uso de textos en preprimaria

Forma de uso	Veces	Porcentaje
Lee	58	27.8
Copia	27	12.9
Pinta/dibuja	15	7.2
Resigue	5	2.4
Hojea/revisa	37	17.7
Repite	47	22.5
Otros	20	9.6
Total	209	100.0

Se analizaron las observaciones en función del bilingüismo oral de los docentes, así como de si el maestro tenía un nombramiento bilingüe o no. La mayoría de los docentes eran bilingües orales (94.7%) y tenían nombramiento bilingüe (95.9%). Cuando el docente no hablaba el idioma de los estudiantes, no se presentaron instancias de uso de los materiales. Dado que casi todos los

maestros bilingües orales también tenían un nombramiento bilingüe, no se encontraron diferencias entre ellos en las otras variables observadas.

Al analizar los datos según el idioma de los estudiantes se encontraron importantes diferencias (pero dado el desigual número de observaciones para cada idioma, estos resultados son sólo ilustrativos. (Ver Tabla 12, abajo). Los estudiantes cuyo idioma materno es Mam fueron los que más utilizaron textos al ser observados, seguidos por estudiantes quiché hablantes. Hubo muy pocas observaciones de estudiantes Kaqchikeles y qeqchies para establecer un patrón de uso. Los pocos estudiantes cuya primera lengua es el castellano tendieron a usar muy poco los textos.

Tabla 12: Uso de textos en pre-primaria, por idioma

Idioma	No. de Observaciones	Si usa	No usa
Castellano	113	6.2	93.8
K'iché	344	20.3	79.7
Kaqchiquel	68	8.8	91.2
Mam	224	41.1	58.9
Qeqchí	36	66.7	33.3

En cuanto a la procedencia de los textos utilizados, en todos los casos, excepto el Mam, textos de DIGEBI fueron utilizados casi exclusivamente o exclusivamente: 100% en Q'eqchi y Kaqchikel, y 91.8% en Kiche', mientras que en Mam fue utilizado 42.4% de las veces y textos de camino a la excelencia fueron utilizados el 48.9%.

Tabla 13: Asignaturas y uso de textos en preprimaria, por idioma

Texto de Asignatura		Idioma materno del estudiante				
		Castellano	K'iché	Kaqchiquel	Mam	Q'eqchi'
Español oral	No.	0	10	0	59	24
	%	0	16.1	0	68.6	100
Idioma maya	No.	0	22	6	13	0
	%	0	35.5	100	15.1	0
Matemáticas	No.	6	25	0	14	0
	%	100	40.3	0	16.3	0
Texto integrado	No.	0	5	0	0	0
	%	0	8.1	0	0	0

Primaria:

Los estudiantes de primero a tercero fueron observados usando textos un tercio de las veces, 33.1% de las observaciones. Al igual que en preprimaria, el uso individual de los textos fue mucho más común, 85.8% de las veces, mientras

que el uso en grupo o en parejas sólo se observó en un 14.2% de las observaciones.

El texto de español fue el más utilizado, en un 42.1% de total de observaciones. Una frecuencia de uso mucho menor se observó para los textos de matemáticas (18.6%), idioma maya (14.1%), ciencias naturales (12.7%) y estudios sociales (7.4%). Otros textos fueron usados en el 5.1% restantes de las observaciones.

El uso mecánico de los textos fue el más común: copiar del texto al cuaderno representó el 32.9% de todas las observaciones mientras que copiar dibujos significó otro 12.2%: la copia fue observada en casi la mitad de todas las observaciones, en el 45.1%. Usos más activos de los textos fueron leer los mismos (23.1%) y hacer ejercicios o trabajos con los textos (14.3%). Hojear o revisar los textos, aun cuando no un uso en sentido estricto, representó un 9.9% del total de las observaciones. Otras formas de uso se observaron en el 7.6% restante de las observaciones.

Se analizaron estos datos por grado (1ro. A 3ro.) y por el tipo de nombramiento (bilingüe – no bilingüe) para determinar si el grado y el tipo de nombramiento tenía algún tipo de efecto sobre el patrón de uso de los textos.

En relación al uso de textos por grado, no se encontraron diferencias significativas por grado, con frecuencias de uso de 34.9% para primer grado, 30.3% para segundo grado y 31.7% para tercer grado. El mismo patrón de resultados se observó en las aulas con maestros con nombramiento bilingüe. Sin embargo en las aulas con maestros con nombramiento no bilingüe, se observó un mayor uso en primer grado (47.9%), un uso mucho menor en segundo grado (22.7%) y en tercer grado un uso de 35.2%). Las diferencias entre ambos tipos de docentes no siguió un patrón claro, favoreciendo a los docentes monolingües en primer grado, a los docentes bilingües en segundo grado, y sin diferencias en tercer grado.

Si bien no se encontraron diferencias claras en cuanto a la frecuencia de usos de los textos, si se encontraron diferencias en la frecuencia de uso de textos según la procedencia de los mismos y el tipo de nombramiento de los docentes, y según lo esperado se observó que los docentes con nombramiento usaron mucho más los textos de DIGEBI que los docentes con nombramiento regular (ver Tabla 14, abajo). En las aulas con maestros bilingües se observó un uso decreciente de textos de DIGEBI de primero a tercer grado. Por otro lado, en aulas con docentes monolingües se observó uso de estos textos en primer grado, y el uso fue casi inexistente en segundo y tercer grado.

Es importante notar que según DIGEBI, todos los primeros grados deben tener los textos para tal grado, mientras la disponibilidad de textos para segundo grado es menor, y que no se han producido nuevos textos para tercer grado.

Para este grado solo existe una limitada disponibilidad de textos, producidos durante en los 90's.

Tabla 14: Procedencia de los textos usados en escuelas de DIGEBI, por nombramiento del docente y grado

Grado	Procedencia	Aula EBI?			
		Si		No	
		N	%	N	%
Primero	Camino a la excelencia	82	35.0	42	68.9
	EBI	119	50.9	12	19.7
	Otro	33	14.1	7	11.5
Segundo	Camino a la excelencia	133	56.1	41	85.4
	EBI	87	36.7	1	2.1
	Otro	17	7.2	6	12.5
Tercero	Camino a la excelencia	118	72.8	62	76.5
	EBI	8	4.9	1	1.2
	Otro	36	22.2	18	22.2

Al examinar la procedencia de los textos usados aulas ubicadas en tres de las cuatro regiones lingüísticas principales, se encontraron importantes diferencias (pero la desigual cantidad de observaciones en estas regiones sólo permite realizar un análisis ilustrativo). El mayor uso de los libros de DIGEBI se observó en la región K'iche' (38.3%), mientras que en las regiones Kaqchikel y Mam el uso de estos textos fue muy similar (24.7% y 25.6%, respectivamente).

Interacciones:

Se observó el patrón de interacciones de estudiantes con otros estudiantes y con sus docentes (Tabla 15). En cada grado de preprimaria hasta tercer grado, los estudiantes observados interactuaron más con otros estudiantes, y menos con los docentes. En efecto, los datos sugieren que los estudiantes observados no tuvieron suficientes oportunidades de interactuar con su docente. La mayoría de las interacciones se dieron entre parejas de estudiantes, interacciones que representaron el 25.7% en preprimaria, 33.6% en primer grado, 30.5% en segundo grado y 22.5% en tercer grado. En cuanto al acceso al maestro, los estudiantes de preprimaria tuvieron más oportunidad de interactuar con sus docentes, mientras que en los tres primeros grados de primaria esta interacción fue similar. La interacción en grupo – un buen indicador de que utilizan estrategias de aprendizaje cooperativo- representó la minoría de las interacciones en todos los grados. La falta de interacción fue muy clara en todos los grados, y se hizo más evidente en segundo y tercer grado. En general, esta falta de interacción sugiere que los estudiantes tienden a trabajar en forma individual y aislada.

Tabla 15: Interacción de estudiantes en el aula, por grado

Con quien interactua el/la estudiante	Preprimaria		1ro		2do		3ro.	
	N	%	N	%	N	%	N	%
El maestro	220	29.1	178	21.5	150	20.3	116	21.2
Una niña	93	12.3	130	15.7	115	15.6	52	9.5
Un niño	101	13.4	148	17.9	110	14.9	71	13.0
Grupo	41	5.5	85	10.3	57	7.7	46	8.4
No interactua	300	39.7	287	34.7	307	41.5	262	47.9
Total	755	100	828	100.1	739	100	547	100

Al examinar los patrones de interacción en función del tipo de nombramiento de los docentes se encontraron algunas diferencias importantes (Tabla 16). Estas diferencias están relacionadas con la cantidad de interacciones con el docente y la cantidad de veces que los estudiantes no interactuaron. Los estudiantes con docentes con nombramiento bilingüe tuvieron mucho menos interacciones con sus docentes que los estudiantes con docentes con nombramiento regular. Al mismo tiempo, los estudiantes en aulas bilingües tuvieron un porcentaje mucho mayor sin interactuar que los estudiantes en aulas monolingües. Sin embargo, el patrón de interacciones, aunque diferente en frecuencia de interacciones, fue similar en cuanto que hubo más interacciones en primer grado y estas fueron menos frecuentes en segundo y aun menores en tercero.

Tabla 16: Interacción de los estudiantes, por modalidad y grado

Con quien interactua el/la estudiante	Primero		Segundo		Tercero	
	Bilingüe	Monolingüe	Bilingüe	Monolingüe	Bilingüe	Monolingüe
El maestro	20.3	55.2	19	35.6	20	26.9
Una niña	15.5	20.7	15.4	16.9	8.4	15.1
Un niño	18.1	10.3	15	13.6	12.8	14
El grupo	10.5	3.4	7.4	11.9	8.6	7.5
No Interactúa	35.5	10.3	43.2	22	50.2	36.6

En resumen, el patrón de interacciones en el aula no refleja una pedagogía participativa y de aprendizaje cooperativo. Según el grado y el nombramiento de los docentes, el patrón de interacciones tiende a ser limitado y/o centrado en el docente. De particular importancia es el hecho de que las interacciones en el aula tienden a disminuir conforme los estudiantes avanzan de un grado al grado superior.

Implicaciones

1. **La duración del día escolar y el tiempo efectivamente dedicado a actividades académicas representa una importante limitación para el desarrollo de una educación de calidad.** En ese sentido, los datos sugieren que deben implementarse acciones técnico-administrativas que contribuyan a que el calendario escolar se ejecute según lo planificado.
2. **En la mayoría de las escuelas no hay maestros con nombramiento bilingüe en todos los grados (de preprimaria a tercero), lo que impide que se entregue educación bilingüe según el diseño curricular.** Este estudio de monitoreo indica fuertemente que es necesario ubicar maestros con nombramiento bilingüe para poder establecer las bases mínimas para cumplir con el currículo bilingüe.
3. **La dotación de materiales de educación bilingüe es inferior a lo necesario en todos los grados. Esto es especialmente cierto para segundo y tercer grado.** Una adecuada dotación de textos y materiales para educación bilingüe es indispensable para implementar la misma según el diseño curricular vigente.
4. **En general, los docentes, con independencia del tipo de nombramiento, desarrollan una práctica docente “tradicional”, centrada en el docente, basada en la memorización, el aprendizaje mecánico y pasivo.** Los datos de este estudio de monitoreo sugieren que la mayoría de los docentes carecen de las habilidades pedagógicas necesarias para entregar una educación de calidad centrada en los estudiantes, por lo que las acciones de desarrollo profesional, tanto de educación continua como de capacitación en servicio deben dirigirse a fortalecer la habilidad de los docentes para implementar en aula una pedagogía moderna, centrada en el estudiante.
5. **El modelo de educación bilingüe implementado, contrario al diseño curricular, enfatiza un bilingüismo sustractivo, no aditivo.** Los datos sugieren que es necesario fortalecer los esfuerzos de implementación del modelo de educación bilingüe establecido en el diseño curricular. Esto requiere mejorar las condiciones de apoyo, como se señaló anteriormente, la disponibilidad de docentes con nombramiento bilingüe y las habilidades docentes de los mismos.

Bibliografía

Blume, Robert E. (1990). Effective Schooling Practices: A Research Synthesis. Portland OR: Northwest Regional Laboratory.

Chesterfield, Ray (1992). Basic Education: Review of Experience. Washington DC: USAID/LAC/DR/HER

Chung, Fay (1992). "Recent Developments in Research into School Effectiveness in Zimbabwe." Paper presented at Conference on School Effectiveness: Cross National Findings: Harvard University, Cambridge MA, September 10-12, 1992.

Creemers, Bert, et al. (eds.) (1989). School Effectiveness and School Improvement. Amsterdam: Swets and Zeitlinger.

Fuller, Bruce (1986). "Raising School Quality in Developing Countries: What Improvements Boost Learning." Discussion Paper No. 2. Washington, DC: the World Bank.

Hawes, Hugh and David Stephens (1990). Questions of quality: Primary Education and Development. Essex England: Longman.

Heneveld, Ward (1996). Schools Count. World Bank Technical Paper No. 303. Washington, DC: the World Bank.

Holmes, Mark, et al. (eds.) (1989). Educational Policy for Effective Schools. Toronto, Ontario: OISE Press.

Lockheed, Marlaine E. and Adriaan M. Verspoor (1991). Improving Primary Education in Developing Countries. New York: Oxford University Press.

Mortimore, Peter (1991). "School Effectiveness Research: Which Way at the Crossroads." **School Effectiveness and School Improvements**, 2 (3), pp. 213-229.

Shann, M. (1990). Making Schools More Effective: Indicators for Improvement. Boston, MA: Boston University.

Snyder, Wes and Philemon T. Ramatsui (eds.) (1990). Curriculum in the Classroom: Context of Change in Botswana's Junior Secondary School Instructional Programme. Botswana: Ministry of Education/MacMillan Botswana.

Windham, D. M. (1988). Indicators of Educational Effectiveness and Efficiency. Tallahassee, FL: Educational Efficiency Clearinghouse.

Anexo: Instrumentos usados en el monitoreo, versión 2003

DIGEBI: INVENTARIO DE MATERIALES DE ENSEÑANZA(IME-03)

No.

Escuela _____ 	Fecha Visita / / 03
Departamento _____ 	Municipio _____
Observador _____ 	idioma local _____

Instrucciones: Para los materiales que se registran sólo a nivel de escuela, marque si existe (Ex) para en la escuela, y si al menos un estudiante lo está usando(Us) en cualquier grado. Para cada material para estudiantes, marque si existe (Ex) para el grado, y si al menos un estudiante lo está usando(Us).

Materiales en la escuela

	Ex	Us
Mapa Lingüístico de Guatemala	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Texto sobre contenidos culturales mayas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Principios Básicos de la Matemática y Operaciones Básicas de la Matemática maya	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Caja Lógica	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Libro de Cuentos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Diccionario de Idioma Materno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Set de Gráficas de Unidades Temáticas (Lenguaje Integral)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Texto de Unidades Temáticas (Lenguaje Integral)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aprendiendo castellano con el método comunicativo funcional	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aprestamiento (Pre-lectura y pre-escritura)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Set de Gráficas y Lotería Gráfica	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nuestra Numeración Maya	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aprendiendo castellano con el método	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Calendario Sagrado Maya (Cholq'ij)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Biblioteca Presidencial	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

TExtos actuales de DIGEBI de Pp a 3ro (vea fotos)

	Pp		1ro		2do		3ro	
	Ex	Us	Ex	Us	Ex	Us	Ex	Us
Cultura maya	<input type="radio"/>							
Matemática	<input type="radio"/>							
Castellano como segunda lengua	<input type="radio"/>							

Textos MINEDUC, Serie Tejiendo Nuestro Futuro

	1ro		2do		3ro	
	Ex	Us	Ex	Us	Ex	Us
Módulos de aprendizaje, Vol. 1 (castellano)	<input type="radio"/>					
Módulos de aprendizaje, Vol. 2 (castellano)	<input type="radio"/>					
Módulos de aprendizaje, Vol. 3 (castellano)	<input type="radio"/>					
Módulos de lectura, Vol. 1 (castellano)	<input type="radio"/>					
Módulos de lectura, Vol. 2 (castellano)	<input type="radio"/>					
Módulos de lectura, Vol. 3 (castellano)	<input type="radio"/>					
Módulos de aprendizaje bilingüe, Vol. 1	<input type="radio"/>					
Módulos de aprendizaje bilingüe, Vol. 2	<input type="radio"/>					
Módulos de aprendizaje bilingüe, Vol. 3	<input type="radio"/>					
Módulos de lectura bilingüe, Vol. 1	<input type="radio"/>					
Módulos de lectura bilingüe, Vol. 2	<input type="radio"/>					
Módulos de lectura bilingüe, Vol. 3	<input type="radio"/>					

Otros de DIGEBI Textos de Pp a 3ro

	Pp		1ro		2do		3ro	
	Ex	Us	Ex	Us	Ex	Us	Ex	Us
Idioma Maya	<input type="radio"/>							
Matemática	<input type="radio"/>							
Estudios Sociales	<input type="radio"/>							
Estudios de la Naturaleza	<input type="radio"/>							

Guía didácticas, manuales y otros materiales para maestros: pregunte a los maestros con nombramiento bilingüe. Anote cada material si al menos uno de los maestros indica tenerlo.

<p>Aprestamiento (Prelectura y Preescritura) <input type="radio"/></p> <p>Aprestamiento Matemáticas y Civismo (Guía Unificada) <input type="radio"/></p> <p>Unidades Temáticas. Lenguaje Integral <input type="radio"/></p> <p>De expresión oral (castellano) <input type="radio"/></p> <p>De "Mi primer libro de español oral" <input type="radio"/></p> <p>Aprendiendo Castellano con el Método Comunicativo Funcional <input type="radio"/></p> <p>De idioma maya <input type="radio"/></p> <p>Manual para la implementación del currículo de educación Infantil <input type="radio"/></p>	<p>De idioma español (como L2) <input type="radio"/></p> <p>De matemática <input type="radio"/></p> <p>De Estudios de la Naturaleza <input type="radio"/></p> <p>De Estudios Sociales <input type="radio"/></p> <p>Gramática maya / garífuna <input type="radio"/></p> <p>Guía didáctica y Manual de Areas Prácticas <input type="radio"/></p> <p>Manual de lectura y Escritura <input type="radio"/></p> <p>Guía metodológica para la aplicación del currículo de educación infantil <input type="radio"/></p>
---	---

No.

DIGEBI:Guía de observación de la escuela (GOE-03)

Fecha Visita

/ / 03

Escuela

Departamento

Municipio

Observador

Idioma de los estudiantes de la escuela

- Mam Pocomchi'
- K'iche' Q'anjob'al
- Kaqchikel Castellano
(Solo como L1)
- Q'eqchi' Garifuna
- Achi' Otro

Visita a esta escuela No.



Hora a la que Ud. llego escuela :

Hora a la que Ud. salio de la escuela :

Horario de actividades del día de la visita: Hora de inicio :

Hora de finalizacion :

Duración del receso (en minutos) :

Clases iniciaron a tiempo?

- Si No No sabe

Cuántos maestros iniciaron a tiempo?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Se dio refaccion?

- Si No No sabe

Clases terminaron a tiempo?

- Si No No sabe

Cuántos maestros terminaron a tiempo?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Duración de la refacción

(sí se dio diferente al receso)

:

Grados con maestro bilingüe

Total

Asistentes

Bilingües

Nombramiento Bilingüe

Pre-primaria Tercero Maestros

Primero Cuarto Maestras

Segundo Totales

Inscripción, asistencia y deserción

Grados	Niños			Niñas			Total		
	Inscripcion	Desercion	Asistencia	Inscripcion	Desercion	Asistencia	Inscripcion	Desercion	Asistencia
Preprimaria	<input type="text"/>								
Primero	<input type="text"/>								
Segundo	<input type="text"/>								
Tercero	<input type="text"/>								
Cuarto	<input type="text"/>								
Quinto	<input type="text"/>								
Sexto	<input type="text"/>								
Total	<input type="text"/>								

Total de estudiantes con un idioma Maya como L1

Total de estudiantes con Castellano como L1

DIGEBI: GUIA DE OBSERVACION DE ESTUDIANTE DE PREPRIMARIA (GOEPp-03)

No.

Visita a esta escuela No.

Observador _____

Fecha Visita / / 03

Escuela

Departamento

Municipio

Maestro/a

Sexo del maestro M F Aula EBI? Si No

Maestro/a bilingüe oral? Si No Si No

Genero del estudiante M F

L1 estudiante

1. Contenido principal de la actividad académica					
Escritura idioma maya / garífuna	<input type="radio"/>				
Escritura idioma castellano	<input type="radio"/>				
Lectura idioma maya / garífuna	<input type="radio"/>				
Lectura idioma castellano	<input type="radio"/>				
Castellano oral	<input type="radio"/>				
Matemáticas	<input type="radio"/>				
Otro contenido académico	<input type="radio"/>				
No hay actividad de aprendizaje	<input type="radio"/>				
2. Cómo trabaja el estudiante?					
Trabaja individualmente	<input type="radio"/>				
Trabaja con uno o mas compañeros	<input type="radio"/>				
No hace nada al ser observado <i>(si marca este, suspenda aquí)</i>	<input type="radio"/>				
3. Dónde está el estudiante?					
En su puesto habitual	<input type="radio"/>				
En un rincón de aprendizaje	<input type="radio"/>				
Al frente del grupo	<input type="radio"/>				
En la pizarra	<input type="radio"/>				
Espera en fila o alrededor del escritorio del maestro	<input type="radio"/>				
Trabaja fuera del aula	<input type="radio"/>				
4. El o la estudiante está interactuando con:					
No inicia ni recibe interacción	<input type="radio"/>				
El maestro	<input type="radio"/>				
Una niña	<input type="radio"/>				
Un niño	<input type="radio"/>				
Grupo pequeño (3 a 7 estudiantes)	<input type="radio"/>				
Grupo grande (8 o más estudiantes)	<input type="radio"/>				
5. Al interactuar el o la estudiante					
No habla /no interactua	<input type="radio"/>				
Idioma maya / garífuna	<input type="radio"/>				
Idioma español	<input type="radio"/>				
Ambos idiomas	<input type="radio"/>				
Lenguaje no verbal	<input type="radio"/>				

6. Conducta Principal de aprendizaje					
Presta atención a explicaciones o instrucciones del docente	<input type="radio"/>				
Escucha sonidos que la maestra u otro niños producen	<input type="radio"/>				
Escucha historias que la maestra u otros niños cuentan	<input type="radio"/>				
Presta atención a una lectura	<input type="radio"/>				
Repite palabras o frases, sólo o en coro, canta	<input type="radio"/>				
Declama, expone algo de memoria	<input type="radio"/>				
Relata una historia, real o ficticia	<input type="radio"/>				
Lee libros: los manipula, ve las ilustraciones, sigue la historia, etc.	<input type="radio"/>				
Lee letras, vocales o consonantes	<input type="radio"/>				
Lee palabras sencillas	<input type="radio"/>				
Resigue: recorta, completa fig. punteadas, etc.	<input type="radio"/>				
Escribe grafismos: rayas, líneas, círculos, pinta, etc.	<input type="radio"/>				
Escribe letras (reproduce, produce)	<input type="radio"/>				
Escribe palabras sencillas (reproduce, produce)	<input type="radio"/>				
Cuenta en voz alta en maya / garífuna	<input type="radio"/>				
Cuenta en voz alta en español	<input type="radio"/>				
Escribe números mayas(reproduce, produce)	<input type="radio"/>				
Escribe números arábigos(reproduce, produce)	<input type="radio"/>				
Lee números mayas que están escritos	<input type="radio"/>				
Lee números arábigos que están escritos	<input type="radio"/>				
Trabaja con figuras geométricas y otras formas	<input type="radio"/>				
Agrupar	<input type="radio"/>				
Ordena de > a < y de < a >	<input type="radio"/>				
Compara	<input type="radio"/>				
Clasifica	<input type="radio"/>				
Se orienta en tiempo: ayer, hoy, mañana; día-noche, etc.	<input type="radio"/>				
Se orienta en espacio: arriba-abajo; cerca-lejos; izquierda-derecha, etc.	<input type="radio"/>				
Modela con plastilina, papel periódico, barro, etc.	<input type="radio"/>				
Construye, ensambla, arma: rompecabezas, legos, bloques, etc.	<input type="radio"/>				
Trabaja en otra actividad	<input type="radio"/>				

No.

DIGEBI: USO DE TEXTOS, LIBROS Y MATERIALES PREPRIMARIA (UTLMPP-03)

Fecha Visita

/ / 03

Escuela

Departamento

Municipio

Observador

Maestro/a

Sexo del maestro M F

Maestro/a bilingüe oral? Si No

Aula EBI? Si No

Idioma materno del estudiante

Visita a esta escuela No.

	Sexo		Usa		Quién Usa			Procedencia			Materia				Formas de Uso						
	M	F	Si	No	Ind	Pa	Gr	MIN	EBI	Otro	EsO	IdM	Mat	AsyN	Lee	Co	Pi/Di	Res	Ho/Re	Repi	Otros
1	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
2	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
3	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
4	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
5	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
6	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				

LEYENDA:

Quién usa: Ind = Individualmente; Pa = Pareja; Gr = Grupo

Procedencia: MIN = Libro oficial del MINEDUC Serie camino a la excelencia o Serie Tejiendo el Futuro; EBI = libro de DIGEBI; Otro = Otro libro

Materia: EsO = Español oral; IdM = Idioma Maya; Mat = Pensamiento Lógico y Matemática; ASyN = Ambiente social y natural

Formas de Uso: Co = Copia; Res = Resique; Ho/Re = Hojea/ revisa; Rep: repite en forma oral o escrita; Otros: realiza otra actividad

DIGEBI: GUIA DE OBSERVACION DEL ESTUDIANTE (GOEs-03)

Fecha Visita

No.

/ / 03

Escuela

Departamento

Municipio

Observador

Maestro/a

Grado 1o. 2o. 3o.

Sexo del maestro M F

Aula EBI? Si No

Maestro/a bilingüe oral? Si No

Observación Niñas

Observación Niños

Visita a esta escuela No.

L1 de la niña

Del niño

	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
1. Asignatura												
Idioma español <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Idioma maya <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Matemática <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Matemática maya <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Estudios Sociales <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ciencias Naturales <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Otra <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Contenidos mayas en las asignaturas												
Si <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No aplica <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. El o la estudiante está interactuando con:												
El maestro <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Una niña <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Un niño <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El grupo <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Con nadie <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Al interactuar el o la estudiante usa:												
Idioma maya <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Idioma español <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ambos idiomas <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Lenguaje no verbal <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No habla <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Conducta del estudiante al ser observado:												
Espera en fila o alrededor del escritorio del maestro <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Trabaja individualmente en su pupitre <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Trabaja con uno o más compañeros <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No hace nada al momento de ser observado <input type="radio"/> (Si marca ésto, suspenda aquí)	<input type="radio"/>											
6. Qué hace el o la estudiante :												
Escucha / presta atención al docente <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Lee <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escribe <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Copia <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Repite oralmente <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hace planas <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aritmética / matemáticas <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pinta dibuja <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Otro <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

No.

DIGEBI: USO DE TEXTOS Y LIBROS: (UTL-03)

Fecha Visita

/ / 03

Escuela

Departamento

Municipio

Observador

Maestro/a

Sexo del maestro M F

Maestro/a bilingüe oral? Si No

Aula EBI? Si No

Grado 1o. 2o. 3o.

Idioma materno del estudiante

Visita a esta escuela No.

	Sexo		Usa		Quien Usa			Procedencia			Materia					Formas de Uso					
	M	F	Si	No	Ind	Pa	Gr	MIN	EBI	Otro	EsO	IdM	Mat	AsyN	OL	Co	CoDi	Lee	HaEj	Ho/Re	Otro
1	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
2	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
3	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
4	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
5	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				
6	<input type="radio"/>																				
	<input type="radio"/>																				

LEYENDA:

Quién usa: Ind = Individualmente; Pa = Pareja; Gr = Grupo

Procedencia: MIN = Libro oficial del MINEDUC: Serie camino a la excelencia o Serie Tejiendo Nuestro Futuro; EBI = libro de DIGEBI; Otro = Otro libro

Materia: IdE= Idioma Español; IdM = Idioma Maya; Mat = Pensamiento Lógico y Matemática; ASyN = Ambiente Social y Natural; OL = Otra materia, otros libros

Formas de Uso: Co = Copia de libro; CoDi = Copia un dibujo del libro; Lee = está leyendo el libro; HaEj = responde a preguntas, hace ejercicios o reuelve problemas; Ho/Re = hojea o revisa el libro, sin realizar otra acción; Otro = realiza otra actividad con el libro.